

EL ENFOQUE COGNITIVISTA EN LA FRASEOLOGÍA

M^a Ángeles Recio Ariza
Universidad de Salamanca

Resumen: En la presente comunicación intentaremos dar respuesta, entre otras, a las siguientes cuestiones: ¿cuál es el papel de la Gramática Cognitiva en el proceso de adquisición de la Fraseología? ¿Se puede explicar la idiomaticidad de una lengua a través de la Gramática Cognitiva? Estas, junto con otras cuestiones relevantes, parecen cobrar importancia en la investigación fraseológica, por lo que intentaremos plasmar, en primer lugar, en qué punto se encuentra la investigación al respecto. El cognitivismo ha comenzado a desarrollar estrategias aplicadas a la fraseología, como por ejemplo, los conceptos de metonimia, metáfora y conocimiento enciclopédico. Hasta qué punto estos conceptos podrían resultar de utilidad para explicar su composicionalidad, será otro de los objetivos prioritarios de nuestra comunicación. Asimismo, por lo general, las unidades fraseológicas (UF) suelen encontrar su motivación en la interpretación de las partes. En qué medida pueden arrojar luz en este sentido las estrategias cognitivistas, así como la propia Gramática Cognitiva en la interpretación y consiguiente aprendizaje / adquisición de las UF será otra de las tareas que abordaremos e intentaremos resolver en nuestro estudio.

Palabras clave: Fraseología, Cognitivismo, Gramática Cognitiva, Metáfora, Metonimia

THE COGNITIVE APPROACH IN PHRASEOLOGY

Abstract: *In this paper we will try to answer the following questions, among others: What is the role of Cognitive grammar in phraseology acquisition processes? Is it possible to describe the idiomaticity of a language by means of Cognitive grammar? These issues, together with other relevant ones, seem to gain importance in phraseological research; therefore, in the first place, we will review the state of the art of cognitive perspectives in phraseology research try. Cognitivism has started to develop some strategies that apply to phraseology based, among others, on the concepts of metonymy, metaphor and encyclopedic knowledge. In our study we shall try to determine up to what point these concepts are useful to explain compositionality. In general, phraseological units (PU) tend to be meaningful when interpreting its constituents. That is the reason why in our study we will tackle and try to solve the question of how cognitive strategies as well as Cognitive grammar can shed some light on interpretation and subsequent learning/acquisition of PU.*

Key words: *Phraseology, Cognitivism, Cognitive grammar, Metaphor, Metonymy.*

1. INTRODUCCIÓN

Como ya habíamos manifestado en anteriores trabajos¹ el cognitivismo ha demostrado ser un método válido en el aprendizaje y adquisición de la lengua extranjera. Los estudios que se han ocupado del tema (como el Grupo PETRA, PACTE, GIAPEL, o los autores M. L. Villanueva (1997) y M. L. Villanueva y I. Navarro, (1997), etc. abordan la adquisición de destrezas lingüísticas como una construcción paulatina de conocimientos y representaciones previas del alumno, quien, a su vez, aprovecha y elabora estrategias cognitivas y de aprendizaje ya asimilados.

De hecho, somos de la opinión de que el cognitivismo está presente en todas las vertientes de adquisición del conocimiento razón por la cual partimos de la hipótesis de que la misma utilidad que ha demostrado en los ámbitos mencionados podría ser aplicada en particular a la adquisición de la fraseología. En concreto, la Gramática Cognitiva (GC) puede ofrecer el armazón teórico necesario para tender un puente entre ambos, fraseología y cognitivismo. Determinados aspectos propios del aprendizaje de una lengua extranjera, como la idiomaticidad, la adquisición y el uso de metonimias o metáforas, o la gestión del conocimiento enciclopédico, son asimismo, objeto de análisis por parte de la GC, por lo que es razonable pensar que un enfoque cognitivista de la fraseología aplicada a la enseñanza de lenguas o la didáctica de la traducción podría suponer una aportación nada desdeñable.

¹ Recio Ariza, M. A. (2011). "La Gramática Cognitiva y su utilidad en la enseñanza de lengua extranjera para traductores e intérpretes", en S. Roiss et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlin: Frank & Timme; 163-173.

Algunos autores como Molina Plaza (2008:208) llaman la atención sobre el hecho de que la fraseología comparta con las metáforas la dificultad traslativa. Otros autores (Corpas Pastor 2000) incluso se plantean la (in)traducibilidad de la fraseología. De hecho, tradicionalmente se ha considerado una tarea difícil e incluso, en ocasiones, imposible de traducir, si bien, son cada vez mayores las voces que se pronuncian en contra de esta afirmación, por estar basada en juicios de valor faltos de comprobación empírica, y porque suponen un planteamiento en exceso basado en la equivalencia textual, más que en la equivalencia pragmática o funcional. Si bien es cierto que encontrar correspondencias para las unidades fraseológicas (UF) se convierte muchas veces en todo un reto, no podemos olvidar que muchas UF tienen equivalentes funcionales en otras lenguas, pero lo más importante no es tanto hallar la correspondencia exacta (siempre sujeta a inequivalencias funcionales como la frecuencia de uso o el registro), como crear una situación de acción lingüística (Bronckart, 1996: 101) que pueda considerarse, hasta cierto punto análoga.

2. EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA COGNITIVA EN LA FRASEOLOGÍA Y SU TRADUCCIÓN

Si bien es cierto que la Gramática Cognitiva aún es una disciplina reciente dentro del cognitivismo, sí podemos afirmar que se trata de una disciplina que comienza a vislumbrarse relevante en el proceso de aprendizaje / adquisición de la gramática. Esta, a su vez, es un elemento vertebrador en el proceso traslativo. Por esta razón, nos parece imprescindible hacer en primer lugar un breve recorrido con respecto a las tres vertientes que nos ocupan.

2.1. La fraseología en traducción

En las últimas décadas se le ha comenzado a conceder mayor importancia al estudio fraseológico dentro de la traductología, aunque debemos resaltar la falta de univocidad de la que adolece, ya que la mayoría de las investigaciones emplean el concepto con una terminología poco delimitada. Así, no es extraño encontrarnos con términos como *paremia*, *locución*, *frase hecha*, etc. para referirse a lo que nosotros, siguiendo a Corpas (2000) y otros, preferimos llamar *unidad fraseológica* (UF). Este término nos parece más adecuado, entre otros motivos, por que es un término más aséptico que permite cierta delimitación, además de ser más neutro. En este sentido citamos a Corpas Pastor (2000:484ss) para quien las UF son colocaciones formadas por varias unidades léxicas. Otros autores como Nenkova y González (2008) o Battaner y DeCesaris (2006) también apuntan en esta misma línea.

El estudio de las unidades fraseológicas ha pasado de unos enfoques básicamente tipológicos, a otros discursivos, argumentativos, interaccionales y cognitivos, marcados todos ellos por una perspectiva dinámica. En este sentido, no debemos olvidar que los estudios más recientes en este campo se ocupan fundamentalmente de la modificación que experimenta la UF en su uso. Cabe destacar sobre todo a Burger (2008), Dobrovol'skij/Piirainen (2000), o a Mieder (2007) para quienes la modificación es un rasgo destacable, que se lleva a cabo, entre otros aspectos, para 'adaptar' y modernizar la UF a los tiempos actuales. En este sentido, cabe mencionar que las UF pueden pertenecer a registros y niveles de la lengua distintos. Asimismo, se debe tener en cuenta su uso, si se sigue o no utilizando y con qué frecuencia, por lo que no sólo es importante encontrar una correspondencia en cuanto al significado, sino también de registro, nivel de lengua y de uso. Es decir, debemos acercarnos a la traducción de las UF desde múltiples perspectivas para poder encontrar la solución más adecuada a la hora de su traducción.

Con respecto a la fraseología en traducción, es obvio que debemos hablar en términos de equivalencia, pero como hemos apuntado más arriba, esta equivalencia no puede ser estática. Torrent-Lenzen (2011:190), por ejemplo, llama la atención sobre el hecho de que "(...) el cotexto y el contexto intervienen de manera decisiva a la hora de buscar una equivalencia traductora". Esta autora opina que se debe hablar en el campo de la fraseología fundamentalmente de *unidad de traducción*, ya que su significado se suele interpretar "[...] sobre la base de implicaturas convencionales y de connotaciones [...]"; por lo que se debe considerar "una teoría dinámica que parta de la unidad de traducción [...]".

Muchos estudiosos (como Sevilla 2001; Dobrovol'skij 2000; Geck 2002:71; Xatara 2002:441) se centran en el problema que supone el reconocimiento previo de la UF, es decir, cuándo se puede afirmar que nos encontramos ante una UF –lo cual plantea evidentes aplicaciones didácticas para el alumno de lenguas extranjeras o de traducción. En este sentido, creemos que la metáfora puede desempeñar un papel importante para ayudar a su reconocimiento. Poirier (2003:405), por ejemplo, relaciona las unidades fraseológicas con las metáforas, puesto que poseen significado propio, así como por su naturaleza compleja. Según su opinión, la traducción de las unidades fraseológicas lleva implícita la traducción de una metáfora.

2.2. La Gramática Cognitiva y la traducción

La Gramática Cognitiva comienza a perfilarse como herramienta útil a la hora de proporcionarnos las estrategias básicas en la enseñanza / adquisición de la lengua extranjera para Traductores e Intérpretes y, por ende, en la traducción de las UF.

Sin embargo, en estudios anteriores (Recio 2011) ya hacíamos referencia a uno de los puntos débiles de la Gramática Cognitiva, pues esta concibe la lingüística de forma “funcional, no formal y basado en el uso”, en palabras de Cuenca / Hilferty (1999:30). Pensamos que no todos los fenómenos gramaticales se pueden explicar sólo a través de su uso, como es el caso, por ejemplo, de las categorizaciones gramaticales. No obstante, estos autores junto a otros, como Givón (1995), Janssen / Redeker (1999) o Langacker (2000) ponen de manifiesto el hecho de que la Gramática Cognitiva permite abordar estas cuestiones desde un enfoque más comprensivo y explicativo. Así, para Cuenca / Hilferty (1999:62) la categorización cognitiva permite constatar que los límites de algunas categorías son difusos, y que no siempre es posible hacer una delimitación clara; en ocasiones, tampoco es posible definir las por determinadas condiciones necesarias y suficientes, más que a partir de ciertos rasgos y relaciones de semejanza, de tal manera que algunas categorías tienen elementos más representativos que otros. En términos cognitivos, se trata de la *prototipicidad*.

Asimismo, Cuenca / Hilferty (1999:62ss.) constatan que en la Gramática Cognitiva suelen activarse una o dos esferas coherentes del conocimiento. Estas estructuras de conocimiento son dominios cognitivos, que obedecen a las representaciones mentales que posee cada individuo de la organización y representación del mundo. Por tanto, cuanto mayor conocimiento del mundo tenga un hablante, más fácil le resultará adquirir determinadas estructuras o elementos de la lengua, como es el caso, por ejemplo, de la fraseología.

Creemos que las teorías de la lingüística cognitiva y, por ende, de la Gramática Cognitiva se reflejan de manera ilustrativa en la siguiente opinión de García Álvarez (2011:36):

Las teorías de la lingüística cognitiva contribuyen a aportar andamiajes apropiados, tanto para los estudiantes como para el docente, para el desarrollo de la metacognición sobre los procesos traslativos, ya que aportan hipótesis más viables y detalladas que aquellas proporcionadas por los modelos previos sobre el proceso de traducción.

Lo que la diferencia, entre otros aspectos, de las teorías tradicionales, es el hecho de relacionar el pensamiento con el lenguaje. Por ello, cabe resaltar el elemento diferenciador entre la concepción tradicional y la lingüística cognitiva, ya que esta es interdisciplinar e integradora. En este caso, el estudio del lenguaje no se hace de forma atomista ni tampoco basado en unos modelos rígidos, en los cuales se suele tomar como base unas condiciones necesarias, pero que sin embargo, no siempre explican determinados fenómenos gramaticales en su totalidad. Más bien se parte de estructuras conceptuales, lo que en lingüística cognitiva, como ya apuntábamos, se denomina prototipicidad. Esta permite abordar los bordes difusos y más complicados de determinadas categorías gramaticales. En este sentido, Cuenca e Hilferty (1999:22ss.) afirman que la lingüística cognitiva es el resultado de la confluencia de varias líneas de investigación que “parten de unos postulados comunes sobre el lenguaje y el estudio de las lenguas”.

En resumen, parece que las teorías que influyen de manera destacada en la misma son la teoría de prototipos, la teoría de la metáfora, la semántica cognitiva, la gramática de construcción (lo cual recuerda las teorías de van Lier y Vygotsky), la teoría de gramaticalización, así como la Gramática Cognitiva, por la que aboga Langacker (1987, 2000). Este teórico opina que la Gramática Cognitiva intenta llamar la atención sobre las bases semánticas de la gramática. La gramática es un conjunto organizado de *unidades simbólicas*, en las cuales juega un papel determinante tanto la semántica como la fonología. No es objeto de estudio de esta comunicación profundizar en estos aspectos, ya que es un campo muy amplio y se escapa de nuestra intención, pero sí debería ser una línea de investigación a tener en cuenta en un futuro. Sin embargo, cabe destacar el hecho de que la lengua se entiende así como un conjunto de estructuras que se adquieren de forma natural, porque hay una serie de principios, reglas y condiciones que todas las lenguas tienen en común, como postula la Gramática Universal.

Con respecto a la traducción, es preciso tener en cuenta la opinión de García Álvarez (2011:25), quien afirma que “la *analogía* que lleva a cabo el traductor a la hora de establecer los inputs que componen los referentes de las distintas culturas (...) depende a su vez de la *percepción sensorial* del traductor”. Llegados a este punto creemos que la Gramática Cognitiva puede llegar a ser un pilar fundamental a la hora de desengranar las UF para su correcta traslación, así como aportar las herramientas y estrategias necesarias.

3. LA GRAMÁTICA COGNITIVA Y LA FRASEOLOGÍA

Una de las cuestiones que nos ocupan en el presente trabajo es intentar dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿cuál es el papel de la Gramática Cognitiva en el proceso de adquisición de la Fraseología? ¿Se puede explicar la idiomática de una lengua a través de la Gramática Cognitiva? Para poder abordar estas cuestiones es primordial centrarnos en el hecho de que el cognitivismo se caracteriza fundamentalmente por su interdisciplinariedad, hecho que, por otro lado, comparte con la disciplina traductológica, pues un buen traductor se enfrenta al reto de la traducción de un texto desde múltiples ángulos.

La mayoría de los investigadores en fraseología coinciden en proponer llevar a cabo un análisis detallado de las distintas unidades fraseológicas, lo que permitiría abordar los posibles problemas traductológicos que pudieran surgir. Para Sevilla (1997:432), las dificultades de traducción se pueden agrupar en tres bloques:

- a. terminológicas y conceptuales,
- b. gramaticales y semánticas y
- c. lexicográficas y paremiográficas.

Con respecto al segundo apartado, lo más destacable es la estructura gramatical particular y característica, que muchas veces se aleja de la norma lingüística. En referencia al tercer apartado, llama la atención sobre la falta de diccionarios fraseológicos apropiados. En nuestra opinión, sería aquí donde entraría a desempeñar un papel importante la Gramática Cognitiva, puesto que, como ya apuntábamos, la lingüística cognitiva, en la cual se enmarca, permite abordar los límites difusos de algunos conceptos y categorías gramaticales. En este caso, en el nivel semántico-gramatical, ya que las UF se suelen definir partiendo de unos parámetros establecidos: frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomática, fijación o gradación (Corpas Pastor, 1997:19), así como su doble significado, literal y fraseológico.

Cabe destacar, en este sentido, la modificación de las UF. Según Burger (1998:150), existen dos tipos de modificación: a) aquellas que varían en el plano léxico y b) aquellas que varían en el plano semántico. Si bien, por razones de espacio, no podemos hacer en la presente investigación un análisis más detallado de las modificaciones, sí nos parece importante llamar la atención sobre ellas. Si la traducción de las UF fraseológicas entrañan cierta dificultad, esta es aún mayor en el caso de las UF modificadas.

Algunos teóricos como Geck (2002:71), llaman la atención sobre el hecho de que no se suelen traducir los fraseologismos, de tal manera que se parafrasean, en lugar de intentar encontrar el fraseologismo equivalente. En esta misma línea se expresa Corpas (2000:483), al afirmar que para algunos autores, como por ejemplo Santamaría Pérez (1998), a la hora de describir los rasgos característicos de la fraseología, aluden a la dificultad traslatoria, citándola incluso como rasgo distintivo.

Pero este puede ser precisamente el punto de encuentro entre la Gramática Cognitiva y la fraseología. Si tenemos en cuenta la afirmación de Wills (1992:178) de que la fraseología en sentido estricto se engloba en la investigación de la idiomática, es decir, se ocupa de la naturaleza semántica de los fraseologismos, cobra sentido el acercamiento cognitivo a las dificultades de la traducción de éstos. Este trata de una descripción lingüístico-cognitiva e incluso lexicográfico-cognitiva. Ya a finales de la década de los años 1980, Lörcher criticó que los modelos precedentes no tenían en cuenta la realidad psicológica de la traducción, ya que la mayoría de los modelos eran de carácter deductivo y no inductivo. Es decir, se basaban fundamentalmente en la máxima *learning by doing*, en lugar de aplicar estrategias concretas del proceso traslativo. Por esta razón creemos que el cognitivismo, que ya ha demostrado su utilidad en la adquisición de lenguas extranjeras (Recio, 2011: 169), puede ayudar a atender los aspectos relevantes de la cuestión que nos ocupa.

En este sentido, citamos a Lörcher (1991:265ss) quien describe la realidad cognitiva que rodea al proceso traslativo:

Focusing on the global aim of his/her activity, i. e. translation production, and striving to reach this aim (=prospective element), the translator often orients him- or herself backwards towards parts of the TL text which s/he has already produced (...) and/or towards parts of the SL text which s/he has already received (...) (=retrospective element). As the subjects' approach to the translations is almost exclusively sentence-, clause-, or even word printed, the retrospectives brought about by MONITORING or REPHRASING generally embrace the sentence or clause in which the respective problem is embedded. Very rarely, and only with lexical problems, can it be observed that subjects orient themselves back to the lexeme which immediately precedes the problematic text segment.

Por tanto, a la hora de abordar la traducción, en nuestro caso la descodificación de la UF, el componente semántico es fundamental. Por lo general, los hablantes no nativos ponen en marcha un sistema de analogías, por

lo que la idiomática cobra una especial relevancia. El traductor hace uso de su propia competencia fraseológica en su lengua materna para interpretar los refranes en la lengua extranjera, con mayor o menor competencia.

En opinión de Wotjak (2001), los modelos de pensamiento y cognición discurren paralelos al universo fraseológico. Otros estudiosos, partiendo de Langacker y Vygotsky, han profundizado en el estudio de la relación entre el cognitivismo y las estructuras fraseológicas, fundamentalmente en el aspecto abstracto del lenguaje. Así, por ejemplo, Gibbs (1996) aboga por defender el carácter metafórico de la expresión idiomática. Tampoco debemos olvidar el gran trabajo llevado a cabo en este campo por Iñesta y Pamies (2002), quienes son conscientes del dilema existente entre la universalidad y especificidad cultural de las UF. Asimismo llaman la atención sobre el hecho de que las metáforas fraseológicas poseen una mecánica interna de funcionamiento. En la lingüística cognitiva se pretende desentrañar los procesos mentales que nos llevan a interpretar las UF correctamente. Es decir, la capacidad para comprender patrones y relaciones que no son perceptibles de forma inmediata por los sentidos, por lo que las metáforas juegan un papel determinante. Un ejemplo ilustrativo en este sentido, es la UF *die Augen/Ohren aufsperrern*, ya que se activa por la metáfora que hay detrás: la imagen que evoca de ‘abrir’ los ojos/oídos de par en par, por tanto, por la *idea base* que representa la metáfora. Lo mismo sucede con *jm./etwas in Atem halten*, que además, según Hallsteinsdóttir; Sajánková; Quasthoff (2006) pertenece a lo que ellos denominan “phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache”, es decir, *óptimo fraseológico* para alemán como lengua extranjera, ya que la imagen que evoca la metáfora ayuda a su mejor comprensión.

Como en la lingüística cognitiva se pretende desentrañar los procesos mentales, podemos llegar a través de ella a diseñar un método adecuado de interpretación de las UF. Si lo aplicamos al aprendizaje y la adquisición de las UF en general, y a la Gramática Cognitiva en particular, no debemos obviar que la enseñanza y el aprendizaje de una determinada materia son dos caras de una misma moneda. En este sentido, debemos concebir y comprender el paradigma cognitivista-constructivista, que sitúa al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje y que se centra en los mecanismos de construcción de este aprendizaje. Como afirma Pérez Bernal (2004),

El marco teórico del cognitivismo permite entender la fraseología como parte de un sistema coherente, que obedece a ciertas reglas generales, posiblemente universales y no como el reducto por excelencia de la idiosincrasia y el genio de la lengua, como se entendía tradicionalmente. La teoría de la metáfora nos va a permitir construir ciertas estrategias para que el aprendizaje de una parte importante de la fraseología sea más sencillo y rápido.

Los estudios mencionados ponen de manifiesto la existente inquietud respecto a la adquisición de la fraseología, así como la opinión extendida de que ésta no se puede abordar sólo desde un ángulo, sino que se debe hacer desde la interdisciplinariedad, ya que entran en juego, como ya mencionábamos, varios factores.

4. CONCLUSIONES

En el presente estudio hemos podido constatar un interés creciente en la materia que nos ocupa; no obstante, echamos en falta un mayor número de estudios que se ocupen de la relación entre Gramática Cognitiva y fraseología. Si bien es cierto que la lingüística cognitiva en general parece haber dado pasos en esta dirección, los estudios que se ocupan de la Gramática Cognitiva y la fraseología aún son escasos. Probablemente, esto se deba al hecho de que la propia Gramática Cognitiva aún es un subcampo a desarrollar dentro de la lingüística cognitiva. Parece por tanto claro que un acercamiento desde múltiples perspectivas es de gran utilidad y necesidad. Así, por ejemplo, en el presente estudio se ha podido constatar que la Gramática Cognitiva ha demostrado su utilidad en el proceso traslativo y por tanto su aplicación en la enseñanza de la fraseología a los futuros traductores e intérpretes. Cabe resaltar la importancia de la teoría de prototipos, los elementos y teorías que confluyen y constituyen la base de la lingüística cognitiva, como es el caso de la teoría de la metáfora, la semántica cognitiva, la gramática de construcción, la teoría de gramaticalización y la Gramática Cognitiva. Con respecto a la fraseología también debería ser objeto de futuros estudios el papel que desempeña la Gramática Cognitiva en su adquisición, pues cobra cada vez mayor sentido el acercamiento cognitivo a la fraseología, ya que se ocupa de la naturaleza semántica de los fraseologismos. Por medio del enfoque cognitivo, es posible desarrollar una metodología coherente y eficaz de interpretación de las unidades fraseológicas basada en su naturaleza semántica.

REFERENCIAS

- Bronckart, J-P. (1996). *Activité langagiere, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*. Lausana: Delachaux & Niestlé.
- Battaner, P. y de Casaris, J. (2006). “Inserciones en el discurso de los enunciados fraseológicos”, *Paremia*, 15, 93-103.
- Burger, H. (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

- Burger, H. (2008). "Das idiomatische 'Bild' und seine Modifikationen durch materielle Bilder – theoretische und empirische Ansätze", en C. Mellado Blanco (ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač; 89-113.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000). "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en G. Copas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. 1^a edición. Granada: Editorial Comares, 483-522.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Dobrovols'kij, D. (2000): "Idioms in contrast: a functional view", en G. Copas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. 1^a edición. Granada: Editorial Comares, 367-388.
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2000). "Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo", en A. Bertrán y J. D. Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- García Álvarez, A. M. (2011). "Aprendiendo a agudizar la percepción para la comprensión y traducción de referentes culturales, gastronómicos alemanes: un enfoque cognitivo en el aula", en S. Roiss et al. (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 25-38.
- Geck, S. (2002). "Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa", *Hermēneus*, 4, 71-94.
- Gibbs, R. W. (1996). "What's cognitive about cognitive linguistic", en E. H. Casad (ed.), *Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 27-53.
- Givón, T. (1995). *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Janssen, T. y Redeker, G. (1999). *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope and Methodology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Hallsteinsdóttir, E. y Sajánková, M. y Quasthoff, U. (2006). "Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen", *Linguistik Online*, 27(02).
- Iñesta Mena, E. M. y Pamies Bertrán, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Serie Granada Lingüística. Granada: Método.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisites*. Standford: Standford University Press.
- Langacker, R. W. (2000). *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lörscher, W. (1986). "Linguistics Aspects of Translation Processes: Toward an Analysis of Translation Performance", en J. House y S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr, 277-292.
- Mieder, W. (2007). "Proverbs as cultural units or items of folklore", en H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N. Norrick (eds.), *Phraseologie; Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung; An International Handbook of Contemporary Research. Vol. 1*. Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter, 394-414.
- Molina Plaza, S. (2008). "Puntos de contacto e diferencia: a traducción de expresiones idiomáticas e refráns metafóricos e metonímicos". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, 207-219.
- Nenkova, V. y González, C. (2008). "Alternancia e fijación do diminutivo nas unidades fraseolóxicas". *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7, 15-33.
- Pérez Bernal, M. (2004). "Fraseología y Metáfora. Materiales para la Enseñanza de la Fraseología en una L2", *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 646-654.
- Poirier, E. (2003). "Conséquences didactiques et théoriques du caractère conventionnel et arbitraire de la traduction des unités phraséologiques", *Meta*, 48(3), 402-410. doi:10.7202/007600ar
- Recio Ariza, M. A. (2011). "La Gramática Cognitiva y su utilidad en la enseñanza de lengua extranjera para traductores e intérpretes", en S. Roiss et al. (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 163-173.
- Santamaría Pérez, M. I. (1998). "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe". *Estudios de Lingüística*, 12, 299-318.
- Sevilla Muñoz, J. (1997). "Fraseología y traducción", en *Homenaje al Profesor J. Cantera*. Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, 431-440.
- Sevilla Muñoz, J. (2001). "La Synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)". *La Revue des Deux Rives*, 101-109.
- Torrent-Lenzen, A. (2011). "Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología", en S. Roiss et al. (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 189-200.

- Van Lier, L. (1996). *Interaction in the language curriculum. Awareness, autonomy & authenticity, Applied linguistics and language study*. New York: Longman.
- Villanueva, M. L. (1997). “Estilos cognitivos y estilos de aprendizaje. Autonomía y aprendizaje de lenguas”, en M. L. Villanueva y I. Navarro (eds.), *Los estilos de aprendizaje de lenguas*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Villanueva, M. L. y Navarro, I. (1997). “El cambio de cultura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la investigación en acción en el marco universitario: Contextualización del proyecto GIAPEL”, ambos en M. L. Villanueva y I. Navarro (eds.), *Los estilos de aprendizaje de lenguas*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society. The development of higher psychological processes*. Cambridge (Mass): Harvard University Press.
- Wills, W. (1992). *Übersetzungsfertigkeit. Annäherung an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübingen: Gunter Narr.
- Wotjak, G. (2001). *Studien zum romanisch-deutschen und innenromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innenromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 1.10-9-10-1999)*. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang.
- Xatara, C. M. (2002). “La traduction phraséologique”. *Meta*, 47(3), 441-444. doi:10.7202/008029ar